Превод от български

ACTE NOTARIE
POUR ACHAT ET VENTE DE BIEN IMMEUBLE

№ 20 tome III № de reg. 7112 procès № 397 an 2006

Aujourd'hui, 07.09.2006 (le sept septembre deux mille six) devant moi Intcho Nestorov- Notaire avec région d'action la région de la Cour régionale de Varna, immatriculé sous № 11 (onze) dans le registre de la Chambre Notariale de République de Bulgarie, dans mon bureau dans la ville de Varna, se sont présenté eux-mêmes: VELIMIRA SLAVTCHEVA VASSILEVA, № d'indentité: 7911298037, carte d'indentité № 112358033, délivrée à 14.06.2002, par Ministère des Affaires Intérieures- Varna, adresse: 96 app.5, rue de Patiarh Evtimii, ville de Varna, en qualité de Directeur exécutif de **"GRI GRUP" AD,** immatriculé procès № 3888/ an 2004 de la Cour régionale de Varna dans le Registre des sociétés commerciales part.№ 16, tome 383, page 62 siège et adresse de direction: ville de Varna, complexe Briz-2, 281 A, BULSTAT № 103909001, d'une partie comme **VENDEUR** et d'autre partie comme **ACHETEUR** TZVETELINA GUEORGUIEVA GUEORGUIEVA, № d'indentité 7706074570, carte d'indentité № 146339956, délivrée à 29.01.2002, par Ministère des Affaires Intérieures- ville de Plovdiv, adresse: 19 B, rue de Treti mart, et. 5, app. 54, en qualité de Directeur de **"TZVETELINA" EOOD,** immatriculé procès № 3388/ an 2006 de la Cour régionale de Varna dans le Registre des sociétés commerciales part.№ 20, tome 605, page 78, reg.1 l'adresse de direction de la société: de 18, rue de Hristo Samsarov, ville de Varna, BULSTAT № 148049816 et après m'avoir assure dans leur indentité, aptitude au travail et pouvoir representative, elles ont declare qu'elles concluent le contrat suivant: ……..

I. "GRI GRUP" AD par VELIMIRA SLAVTCHEVA VASSILEVA en sa qualité de Directeur executive **VEND à "TZVETELINA" EOOD** par TZVETELINA GUEORGUIEVA GUEORGUIEVA- directeur, les biens, acquéris par achat et vente suivants:

1. Parcelle cadastrée (PC) , disposé dans le terroir du village de General Kantardjievo ,commune d'Aksakovo, region de Varna , contrée Ialnaz baa, pl.№ 147005 (un, quatre, sept, zéro, zéro, cinq) d'après le plan du terroir de General Kantardjievo superficie totale 6 000 m² (six mille metre carrés) et manière d'utilisation permanente- Territoire locatif sur la base d'un Plan structural détaillé, Ordre № 420/ 07.07.2005 du maire de la Commune d'Aksakovo, confine avec: PC №147006- Territoire locatif; PC № 000685- chemin de champs de la commune d'Aksakovo; PC № 147004- champs; PC № 147010- Territoire locatif, pour la somme de 187 760 lv (cent quatre-vinght sept mille sept cent soixante), et de ce prix de vente, la somme de 18 776 lv (dixhuit mille sept cent soixante seize) a été reçue par avance par le Vendeur , d'après un Contrat d'anticipation d'achat et vente de 01.09. 2006, sur le compte bancaire suivant:BG78 RZBB 9155 1064177617, Raifaizen Bank (Bulgarie) AD, RZBBGSF. Pour le reste du prix de vente-168 984 (cent soixante huit mille neuf cent quatre-vinght quatre), le Vendeur se met d'accord d'être payé aujourd'hui avec la signature de l'acte notarié présent sur le compte bancaire de **"GRI GRUP" AD:……..**

2.Parcelle cadastre (PC), dsposé dans le terroir du village de General Kantardjievo, commune d'Aksakovo, region de Varna, contrée Ialnaz baa, pl. № 147006 (un,quatre, sept, zéro, zéro, six) d'après le plan du terroir de General Kantardjievo superficie totale 4 999 m² (quatre mille neuf cent quatre-vingt dix-neuf) et manière d'utilisation permanente- Territoire locatif sur la base d'un Plan

structural détaillé, Ordre №421/07.07.2005 du maire de la Commune d'Aksakovo, confine avec: PC № 147010- Territoire locatif, PC № 000389- chemin de champs de la commune d'Aksakovo; PC № 000685- chemin de champs de la commune d'Aksakovo; PC № 1470005- champs, pour la somme de 156 435 lv. (cent cinquante six mille quatre cent trente cinq), et de ce prix de vente, la somme de 15 643 (quinze mille six cent quarante trios) a été reçue par avance par le Vendeur , d'après un Contrat d'anticipation d'achat et vente de 01.09. 2006, sur le compte bancaire suivant:BG78 RZBB 9155 1064177617, Raifaizen Bank (Bulgarie) AD, RZBBBGSF. Pour le reste du prix de vente le Vendeur se met d'accord d'être payé aujourd'hui avec la signature de l'acte notarié présent ,comme suivant: la somme de 96597 (quatre-vingt seize mille cinq cent quatre-vingt dix-sept) sur le compte bancaire suivant:BG78 RZBB 9155 1064177617, Raifaizen Bank (Bulgarie) AD, RZBBBGSF, et l'autre somme de 44195 (quarante quatre mille cent quatre-vingt quinze) dans un délai jusqu'à le 30.10.2006 (le trente octobre deux mille six) sur le meme compte bancaire.Au vendeur est immatriculée une hypothèque légitime au profit de "GRI GRUP" AD, pour le bien immeuble décrit en détailles dans le point 2 (deux arabe) ……

II. L'Acheteur **"TZVETELINA" EOOD** par TZVETELINA GUEORGUIEVA GUEORGUIEVA- directeur, a déclaré qu'il est d'accord et achète de **"GRI GRUP" AD,** représenté par VELIMIRA SLAVTCHEVA VASSILEVA en qualité de Directeur exécutif. Les biens immeuble décrits en détailles dans point I (un rome) comme suivant: Le décrit en détailles dans le point I (un rome), point 1 (un arabe) bien immeuble de l'acte notarié présent pour la somme de 187 760 lv (cent quatre-vinght sept mille sept cent soixante), et de ce prix de vente, la somme de 18 776 lv (dixhuit mille sept cent soixante seize) l'acheteur a payé par avance d'après un Contrat d'anticipation d'achat et vente de 01.09. 2006, sur le compte bancaire du vendeur suivant: BG78 RZBB 9155 1064177617, Raifaizen Bank (Bulgarie) AD, RZBBBGSF. Le reste du prix de vente-168 984 (cent soixante huit mille neuf cent quatre-vinght quatre) sera payé au vendeur sur le même compte bancaire aujourd'hui, avec la signature de l'acte notarié présent; le décrit en détailles dans le point I (un rome), point 2 (deux arabe) de l'acte notarié présent puor la somme de 156 435 lv. (cent cinquante six mille quatre cent trente cinq) , et de ce prix de vente, la somme de 15 643 (quinze mille six cent quarante trios). L'acheteur a payé par avance d'après un Contrat d'anticipation d'achat et vente de 01.09. 2006, sur le compte bancaire du vendeur suivant: BG78 RZBB 9155 1064177617, Raifaizen Bank (Bulgarie) AD, RZBBBGSF et la somme de 96597 (quatre-vingt seize mille cinq cent quatre-vingt dix-sept) sera payée par l'Acheteur aujourd'hui avec la signature de l'acte notarié présent sur le compte bancaire du vendeur.L'autre somme de 44195 (quarante quatre mille cent quatre-vingt quinze)- dans un délai jusqu'à le 30.10.2006 (le trente octobre deux mille six) sur le meme compte bancaire.Au vendeur est immatriculée une hypothèque légitime au profit de "GRI GRUP" AD, pour le bien immeuble décrit en détailles dans le point 2 (deux arabe) ……

III. La valeur fiscale des biens immeuble décrits est de 7968 lv.(sept mille soixante huit) desquels pour le bien dans point I (un rome), point 1 (un arabe) de l'acte notarié présent- 4 780.80 lv (quatre mille sept cent quatre-vingt lv et quatre- vingt st.), pour le bien dans point I (un rome), point 2 (deux arabe) de l'acte notarié présent- 3 187.20 lv (trios mille cent quatre-vingt sept lv. ,vingt st.)……

IV. "GRI GRUP" AD par VELIMIRA SLAVTCHEVA VASSILEVA en sa qualité de Directeur exécutif s'engage dans in délai de sept jours/ sept/ de la date de payement de toutes les sommes d'après l'acte notarié présent, donner son accord par écrit pour l'abolition de l'hypothèque légitime sut la demande et sur lecompte de l'Acheteur- **"TZVETELINA" EOOD.**

Après m'avoir assuré, que le Vendeur est le propriétaire des biens immeuble décrits dans point I (un rome), aussi que les exigences de la loi sont respectées, j'ai fait cet acte notarié. L'acte a été lu par les parties et après son approbation, a été signé par elles et par moi- Notaire……

Lors de l'élaboration de l'acte ont été présentés les documents suivants, confirmant le droit de propriété et l'exécution des exigences de la loi: 1. Acte notarié d'achat et vente de bien immeuble № 200, tome V, reg. № 5672, pr. № 864/ 2004 du Notaire Diana Beilerian, reg. № 12, région d'action Cour régionale de Varna, immatriculé dans le Service d'immatriculations à l'Agence des immatriculations- ville de Varna sous № 111, tome C III, pr. № 23400/2004; 2. Esquisse № f03027/ 03.10.2005,del. Service municipale Agriculture et Forêts- Aksakovo, recertifiée le 10.05.2006. 3. Esquisse № f03026/ 03.10.2005, del. Service municipale Agriculture et Forêts- Aksakovo, recertifiée le 10.05.2006; 4.Ordre № 421/ 07.07.2005 du Maire de la commune d'Aksakovo. 5.Ordre № 420/ 07.07.2005 du Maire de la commune d'Aksakovo. 6. Certificat de valeur fiscale № fc 31-g/ 41/11.07.2006 del. Par la Municipalité d'Aksakovo. Impots et taxes locaux. 7. Certificat de valeur fiscale № fc 31-g/ 42/11.07.2006 del. Par la Municipalité d'Aksakovo. Impots et taxes locaux. 8.Procès- verbal de la Décision du conseil des Directeurs de "GRI GRUP" AD. 9. Certificat pour l'état actuel de "GRI GRUP" AD. 10. Décision du propriétaire du capital de "TZVETELINA" EOOD. 11. Etat actuel de "TZVETELINA" EOOD. 12. Déclaration – art. 264, al. 1 DOPK. 13. Certificat de manque de poids. 14. Demande et facture pour les taxes payés……..

VENDEUR: (signature)
/ Velimira Slavtcheva Vasileva-

Directeur de **"GRI GRUP" AD /**

ACHETEUR : (signature)
/ Tzvetelina Gueorguieva Gueorguieva -

Directeur de **"TZVETELINA" EOOD/**

NOTAIRE: (signature)

Подписаният Борил Герасимов Смилков удостоверявам верността на направения от мен превод от български на френски език на приложения документ – Нотариален акт за покупко- продажба на недвижим имотр № 20 от 2006 година, подписано от нотариус Янчо Несторов от Варненски районен съд. Преводът се състои от 3 стр.

Преводач: *Борил Герасимов Смилков*
6001250181